

Ilya Pushkin

Poems of a Gaijin
from Another Planet

イリヤ・プーシキン

他の星から落ちた
外国人の詩

Edited by Gill Mimran

日本語の校正 : 大久保裕美

Artist: Masha Tkachenko

Designer: Simona Weisberg

© 2011
Jerusalem
Ilya Pushkin
www.pushkin-japan.com

目次

Contents

泳ぐ金槌の詩 Poems of the Stone that Tries to Swim.....	5
成田結婚 Narita-Marriage.....	47
凧に書かれた詩 Poems that Were Written on a Kite.....	71
秋の結婚 Autumn Wedding	97



Poems of the Stone
that Tries to Swim

泳ぐ金槌の詩

私は
日本の文学海で
もがきながら泳ごうとする
かなづち。

I am a stone
that tries to swim
in an ocean of
Japanese literature.

一生懸命
深呼吸をする。
日本の女性はみんな、
「愛しているよ！」と言う私の叫びを
聞くために。

I'll take the deepest breath
with all my strength
so that
all Japanese women
will hear my cry: "I love you!"

「日本人見」

日本人が公園で
お花見をして
楽しんでいるとき、
私は
お花見をしている日本人を
見て楽しんでいる。

日本人が咲いた桜の写真を
撮っているとき、
私はその公園で
桜の写真を
撮っている日本人を
撮っている。

春に喜ぶ日本人は
咲いた桜のようだ。
私はお花見の代わりに
「日本人見」をする。

In a Park at the Spring

In a park in the spring
Japanese admire sakura,
and I admire Japanese,
who admire the sakura.

Japanese photograph sakura,
and I photograph Japanese,
who photograph sakura.

In the spring
happy Japanese look
like sakura,
and I am happy
to admire happy Japanese.

機内で思ったこと

誰も見送りにこなければ、
離陸しないほうがいい。

誰も迎えにこなければ、
着陸しないほうがいい。

隣に座った女性が
微笑まなければ、
機内に残らない
ほうがいい。

日本の上を飛ばなければ、
飛行機から
飛び出さないほうがいい。

In a Plane

If nobody sees you off,
is it worth taking off?

If nobody greets you,
is it worth landing?

If a beautiful girl
doesn't smile near you,
is it worth leaving the plane.

And if you
don't fly above Japan,
is it worth jumping out
of the plane?

私はコーヒーショップに
よく傘を忘れる。
でもこんな大雨の日には、
傘の代わりに
何か違うものを
忘れたほうがいい。

I forget my umbrella
in a café very often,
but during the time
of heavy rain
it's better to forget
some other thing...

忘れ物の詩

あなたからメールが
届かないと、
私は
あなたの忘れ物に
なってしまったような
気がする。

Wasuremono – A Forgotten Thing

When your e-mail
hasn't arrived,
I, myself, feel
like your *wasuremono*.

「どうしてあなたは
日本に、重い荷物を
持って行くの？」
「夢と希望が
いっぱい荷物だから。」

「どうしてあなたは
日本から重い荷物を
持ってきたの？」
「これは裏切られた
夢と希望で
いっぱいの荷物だ・・・」

“What are you bringing
to Japan
in your heavy baggage?”
“It’s filled with
dreams and hopes”.

“What are you bringing
from Japan
in your heavy baggage?”
“It’s filled with
unrealized dreams
and broken hopes...”

日本の女性の足

日本の少女たちは
立っているときの
足の使い方の秘密を
知っているのだろうか。
でも、
彼女たちの中には
まるで初めて
自分の足の存在に
気がついたかのように、
足を見つめている
娘がいる。

Legs of Japanese Girls

Japanese girls
place their legs,
as if they know
all the secrets of legs.
But sometimes
they examine their legs closely,
as if seeing them
for the first time.

なぜ、
外国人の心臓は
どきどきしているの
だろう？
日本の女性の足が
遊んでいるから。

Why does
a *gaijin*'s heart in Japan
beat so strongly?
In this way
Japanese girls' legs
are working...

(*Gaijin* – “Non-Japanese”, rather a coarse name for a “foreigner”,
which is literally called *gaikokujin* (“outside-country person”).

教授になるために
私は、
日本の少女の足について
論文を書くつもり。

In order to become a professor,
I intend to write a dissertation
about Japanese girls' legs...

既婚女性との文通

最近、あなたからの
メールは
冷たい。
まるで
ご主人が書いているようだ。
しかし本当は
ご主人はあなたより
もうちょっと優しい人だ
と思う。
もしかしたら、私は
あなたと文通するよりも
ご主人と文通するほうが
いいのかもしれない。

Correspondence with a Married Woman

The last time
your messages
were cool and indifferent,
as if your husband
were writing them.

But I think,
your husband
is kinder and more tender
than you.
It's better for me
to correspond with him...

咲いた桜の写真を
とりたければ、
全部とらないで
私にも少し
残しておいてください。

When you take photos
of sakura,
don't take all its beauty,
leave a little for me, please.

日本語の勉強を
始める前に、
日本人の恋人との
別れの苦しみに
耐える勉強を
したほうがいい。

Before you study Japanese,
study how to remain alive
after a Japanese girl
deserts you.

春の暖かさは
恋人よりも
もっと素早く
人から
服を脱がすだろう。

春のそよ風は
恋人よりも
もっと優しく
触れてくれるだろう。

でも、春だからこそ
私には
あなたの優しさが
必要なのだ。

Spring's warmth
takes off clothes
more quickly than a lover.

Spring's wind
touches a cheek
more tenderly than a lover.

If it's like this,
then why do I need
your tenderness
so strongly in the spring.

浅草の人力車は
一番速くて
一番忍耐強い。
きっと人目を忍んで
ガソリンを
入れているのだろう。

Rickshaws of Asakusa are
the fastest and
the hardest.

I think
they stealthily
refuel...

今晚君に逢えるという希望は
夕日と共に沈んでいく。
だから、
私は夕日に「待ってくれ」と言って、
夕日と一緒に君を待っている。

My hope to see you
goes down in the sea
together with the sunset.
I say to the sun: "Please, wait!"
And I with the sun together
wait for you...

私は手紙を
書いたけれども、
あなたからの返事は
こなかった。
もしかしたら、
あのきれいな花が
あなたの
返事なのかもしれない。

I haven't received
your answers
to my messages
for a long time.

But, maybe
that beautiful flower
is your answer.

春になったら
草木の衣替えを
楽しみながら、
冬のあの苦い思い出を
押入れの中に
しまってください、
毛布といっしょに。

When trees and I
change clothes for spring,
I put
bitter winter's recollections
with winter's blankets
deeper into the wardrobe.

新宿駅は複雑だね。
渋谷駅の前に
ハチ公の像を
作ったのならば、
新宿駅の前には
道に迷った外国人の像を
作ったらいい。

Shinjuku-Station
is so large and so tangled,
that if a sculpture of Hachiko
was built,
in front of Shibuya-Station,
a sculpture of a lost *gaijin*
would have to be built
in front of Shinjuku-Station...

(The Hachikō dog is remembered for his remarkable loyalty to his owner, even many years after his owner's death. The monument to Hachikō stands in front of Shibuya station).

漁師と旅人を
喜ばすために
吹き始めたよ
温かい風が
東の空から。

でも、
あなたの
心の中には
シベリヤの
空から
冷たい風が
吹きつづくんだね。

For the fishermen's and
tourists' joy
a warm eastern wind
began to blow.

But from your heart
the coldest wind of Siberia
continues to blow.

飛んでいるサラリーマン

夜のアメ横では
仕事の後の
サラリーマンの群れは
休み
酔っ払って離陸し
星の空に
飛んでいってしまった。

*Sarariman*es Are Flying Away

After working hard,
and drinking hard
at night in Ameyoko,
a flock of sarariman
flew away to the stars...

(*Sarariman* – (salaried man) refers to someone whose income is salary based; so-called “white-collar” worker.
Ameyoko is a market in Ueno (a district in Tokyo).

すごい表情の高いお面

そのお面は
自分の値段を知っているので、
すごい表情をしている。

Terrible and extremely expensive Masks of Devils in “The Museum of Drums” in Asakusa

Why do those masks have
such terrible faces?
Perhaps, they know
for what price
they are being sold.

私の詩から女性へ

私の詩の中の女性に
やきもちを
やかないでください。
その女性は
あなたなのかも
しれないのだから。

To a Woman from my Poems

Don't be jealous
of a woman from my poems,
because maybe
this woman is you.

一瞬
咲いた花の
そばにいるようだった。
私の横を
日本の女性が
自転車で
通り過ぎただけなのに。

Instantly
I found myself
in a fragrant garden...
No, this was only
a Japanese girl
riding on a bicycle
close to me ...

テーブルの下での出会い

揺れ始めると、
テーブルの下に
避難して
あなたと逢う私。
周りの世界は全て
崩壊するけれど、
やっと
あなたと寄り添える
幸せな私。

When an earthquake comes under the table

We have hid together
from the earthquake
under the table.
All the world
was collapsing around us,
but we embraced each other
and were happy.
Such fragile happiness is
in such a fragile world...

外国人の天国で

外国人にとって天国には
栄養士がないので、
もう一つ
日本のお菓子を
お忍びで
食べる。

There is no diet in Paradise.
Let's eat more
of these Japanese cakes.

日本では
ゴミ箱を見つけるのが
難しいね。
仕方なく
外国人は国にゴミを
持ち帰った・・・

If a *gaijin*
doesn't find
a basket
where he can throw the garbage
in Japan,
he takes the garbage
back home.

日本の鉄道は限りない。
だから、
レールが終われば、
電車は離陸するのだろう。

Railways of Japan
are endless.
But if the railways
should end anywhere,
the trains will fly away.

散った桜の花びらは
叶えられなかった
誰かの夢かもしれない。
その花びらの間に
きっと
私の夢もあるだろう。

The crumbling petals of sakura
are the unfulfilled dreams
of somebody.

Among them
there is one of mine
perhaps...

片目の達磨

達磨はたくさん集まったけど、
君は帰らない。
白い目から涙は流れない。

One-Eyed Darumas

Already I have collected
Many one-eyed darumas.
But you haven't returned.
From not drawing an eye
the tears don't flow.

(The *Daruma* doll is a hollow, round, Japanese traditional doll modeled after a Buddhist deity. The eyes of *Daruma* are often blank when sold. That is done to keep track of goals or big tasks and motivates to finish their work. The owner of the doll fills in one eye upon setting the goal, then the other upon fulfilling it. In this way, every time anyone sees the one-eyed *Daruma*, they remember the goal).

私の「マダム・バタフライ」

海岸に残ったアメリカ人の船長は
涙を通して
日本人の蝶々さんの
出ていく船を見ている・・・

私の筋書きでは、
アメリカ人の船長が
日本人の蝶々さんに
失恋して自殺する。

My Libretto of “Madame Butterfly”

An American captain
stayed on the shore
and watched through his tears
while a ship sailed away.

Because of his unhappy love
for a beautiful Japanese girl,
the American captain
committed suicide...

君の袖の上に
太陽の光による
きらめきがある。
君は私の生活の上に映える
太陽の光の輝きかもしれない。

The reflection of sunlight
danced on your sleeve.
You are
like the reflection of sunlight
on my life...

子猫がミルクの変わりにお酒を飲めば
「ニャン」といわずに「乾杯」
というのだろう。

If a cat drinks
o-sake instead of milk,
it will say
“Kanpai!”
instead of “meow”.

(*Kampai!* – “bottoms up!” - is traditionally said when drinking an alcoholic beverage).

子猫の哀れな目を
見ないですむように、
私はミルクを買ってやる。
子猫とはいつでも
少しのミルクと
優しさを少し交換できる。
ミルクを欲しがると子猫からは
「お帰みなさい」
という優しい鳴き声を
いつでも聞くことができる。

でも私は家に帰るとき、
たとえ私が何をしても
いつも君の
哀れな目が
私を待っている。
君のために
たとえ私が何を
したとしても
君から優しい声を
聞くことはない。

In order not to see
a reproachful glance
from my cat,
I bring her milk
every day.
It's always possible
to exchange with a cat
a saucer of milk
with her tender "meow".

But no matter what I do,
I still won't hide
from your
reproachful glance.
What must I do
in order to hear
your tender "meow"?

一万の女性と文通

僕が君にメールを
送るとき、
誰が答えるのか
予知できない。

君のアドレスからなのに
たくさんいろいろな女性が
メールを送ってくる。

今日届いたメールが
親切な看護婦から
来たものでも、
明日のメールは鬼婆から
かもしれない。

僕が優しい恋人からの
メールで
喜んでいたのに、
すぐに親の敵からの
メールを受け取った。

君と文通するのは
一万のいろいろな女性と
文通しているようだ。

すこしのあいだで
いいから、
一人の女性になっていて。
僕が君に答えるための
時間がほしいから。

Correspondence with Ten Thousand Women

When I send a message to you,
I never know,
who will answer me.

Many different women
answer my messages
from your address.

Today I received a message
from a very kind nurse,
but tomorrow I may receive
a message from a cruel witch.

I didn't have time
to enjoy a message
from a tender lover,
and now I am reading
a message
from a sworn enemy.

It seems that
ten thousand women
are corresponding with me.

Please, be as one woman only
for a little while,
so I'll have time
to answer you...

忙しい女性の愛情

君の心に隙間を
見つけたけど、
君の予定表に隙間を
見つけることができない。

ある日
計画していなかった
激しい愛情が
あなたを訪れて
重要な予定表を
ちぎれちぎれにするし
あなたの心も
ずたずたに切る・・・

My Love to a Very Busy Woman

I found a place for me
in your heart,
but I couldn't find
a free place
in your schedule.

I hope one day
because of mad passion
you will tear your schedule
to little pieces,
and your heart
will be torn
into little pieces too.

賢い女性へ

結婚したければ、
部長の代わりに
詩人を選んで。
いつか詩人は
お金持ちになる
かもしれない。
部長は決して
詩を書かない。

To a Clever Woman

When you decide
to marry,
choose a poet
and not “a big boss”.

One day a poet
will perhaps become
a rich man,
but “a big boss”
will never write
a poem.

春の天国によじ登る

日本で生活できるかも、
という私の希望は
遅い雪どけと一緒に
消えた。

私が
天国に滞在できる、
という許可証は
桜の花びらに書かれたので
散ってしまった。

天国に入るには
天使にならなければ
ならないけれど、
翼は
ゆっくりとしかのびない。

Reaching for Paradise in Spring

My hope of settling in Japan
melted
with the last snow.

My permission
for residence in “Paradise”
was written
on the fallen petals of sakura.

In order to live in “Paradise”
I have to become an angel,
but wings grow slowly.

鬼婆への愛

1.

君が射た毒矢が
私の心に突き刺さった、
私は倒れながらも
微笑む。

2.

私がこの岩から淵に
飛び降りても、
この岩は
泣きも笑いもしない。
君の心は
この岩よりも冷たい。

My Love to the Witch

1.

When your poisoned arrow
pierces my heart,
before I fall
I'll smile.

2.

If I jump down
from this rock,
the rock will not cry,
will not laugh.
Your heart
is more indifferent
than this rock.

私たちの生活はいつも
君の「さようなら」と
「さようなら」の間に存在する。

私は別れては一緒になるの
繰り返しに疲れた。

君の次の「さようなら」まで
このきれいな夕焼けで
楽しめるのだろうか？

We live together
between
your two “sayonaras”.

I am tired
of separating from you
and coming together
once more.

Till your next “sayonara”
let’s admire together
this beautiful sunset.

(Sayonara – “Good-bye”, here: “Farewell forever!”)

私があなたからのメールを
開いたら
そこには
冷たい雨が降っていた。
そして、あなたは
「さようなら」という
冷水を私に浴びせた。

「さようなら」を書く代わりに
私たちは
雨から逃れて
一つの傘の下で寄り添う。
お互いのぬくもりを
感じるために。

When I open your message,
your “*sayonara*”
is like cold water
pouring on me.

Let's hide
from this cold rain,
cuddling up to each other
under one umbrella...

春の愛

梅の花が咲き始めた。
私たちが
三月に逢うなら、
梅の花が咲く時期と
桜の花が咲く時期の間に
私たちの愛が
咲き始めるだろう。

Love in March

If we meet in March,
between the blossoming of plums
and the blossoming of sakura
our love will blossom.

(The plum tree blossom in Japan in the beginning of March, and sakura blossoms in the beginning of April).

私にとって
旅行者に
日本を見せるのは
見知らぬ男に
自分の妻の美しさを
見せるようだ。

A Job of Guiding in Japan

For me
to show Japan to tourists,
is like showing
the beauty of my wife
to other men.

私より日本語が
良くできる外国人も、
日本人の妻を
持つ外国人も
どちらも嫌いだ。
でも、
どちらをより嫌うか、
私にはわからない。

I don't know,
whom I hate more:
a *gaijin* who married
a Japanese woman,
or a *gaijin*
who knows Japanese
better than I...

あなたは
私を恋する前に
既に
私を去った。
今あなたは
私のメールを
開く前に
既に
削除している。

You separated
from me
before
you fell in love with me.

And now you wipe out
my messages
before you read them...

平日の詩

あなたの隣で寝坊して
幸せな人として
目が覚める、
愛の平日。
二日酔いで頭が痛い。
一人で
不眠の夜後に起きるのは
孤独の平日。

Weekdays

If I wake up
in the morning
as a happy dormouse
near you in my bed,
these are
weekdays of love.

If I wake up
in the morning
alone in my bed,
and my head splits
because of a hangover or
after a sleepless night,
these are
weekdays of loneliness.

日本語か、
私の日本語の女性教師か、
そのどちらに私は
恋をしたのか
わからない。

この女性教師と
結婚して、
私が日本語で
良い成績をとるためには
どうしたらよいのだろうか？

とにかく、
イスラエルでは、
良い妻を見つけるほうが
よい日本語の先生を見つけるより簡単だ。

I don't know,
have I fallen in love
with the Japanese language or
with my Japanese teacher?

If I marry
my Japanese teacher,
how will I receive
good marks?

Anyway,
it is easier
to find a good wife in Israel,
than a good Japanese teacher.

もし私の元に戻ってくる
日本の女性を
見つける
ことができなければ、
私はいつまでも
もがきながら泳ごうとする
かなづち。

If I don't find
a Japanese woman,
who will free me
from this bewitchment,
I shall stay
as a stone,
which swims in the sea.

昔話の通りに

私に
日本人の妻が
いるのなら、
いつも家のずっと奥で
鶴は布を織る。
私は決してドアを
開けない。

An Old Tale

When my Japanese wife
is living in my house,
a crane
will constantly spin
in one of the rooms,
and I will never
open the door.

(In an old Japanese tale, a lad picked up a wounded crane, cured it during the cold winter and then let it go free. The crane returned to the lad in the form of a beautiful girl, and every day wove expensive fabric for him in a room behind a closed door. When the lad opened the door, the crane flew away forever).



成田結婚
Narita-Marriage

日本人の女性から
生まれた赤ちゃんは
日本人。
だから、私は
私を生んでくれる
日本人の女性を
探している。

A baby
born to a Japanese woman
is Japanese.
I am looking
for a Japanese woman,
who will give birth to me.

婚前旅行と
新婚旅行の間に
結婚するのを
忘れないでください。

Between
a trip before the wedding
and the honeymoon
don't forget
the wedding itself.

日本へ投げキス

私の恋は
君の唇に触れるために
「大韓航空」の助力を
必要としない。
そして、ある日君は、
優しい風を感じて、
それが私の投げキスだと分かる・・・

Blowing a Kiss

In order to touch your lips
I don't need
"Korean Airlines":
One day
you'll feel the tender touch
of a light wind on your cheek
and you'll understand
that it is my...kiss.

初めて
私が日本に着く前に、
既に
日本のイメージが、
私の中にできていた。

だから、
私の初めての日本への
到着は、
まるで
できちゃった結婚の
ようだ。

To create
an image of Japan
before seeing it
is like becoming pregnant
before marriage.

秋の洗濯

秋の汚い空を
洗濯して、
青い空の下で
洗濯物を乾かした。
秋晴れさん、こんにちは！

Washing of Autumn

When you wash
the dirty sky of autumn,
under a clear blue sky
hang out your washing.
Hello, clear day of autumn!

賢くない人なら、
周りの人を
驚かさなければ、
賢い人と
思われるようになる。

賢い人なら、
周りの人を
驚かさなければ、
もっと長く生きられる。

Don't confuse people
around you, wise man,
and you will live longer.

Don't surprise people
around you, stupid man,
and everybody will think
that you are clever.

成田空港で
私を迎えた君に
「結婚しよう」と言った。

君は、
「”成田結婚”ね」
と答えた。

When you met me
at Narita Airport,
I proposed to you.

You answered:
“We’ll have
a “Narita-marriage”,
won’t we?”

(In Japanese, an idiom “*Narita Rikon*” (“Narita divorce”) refers to a divorce that occurs when a young couple return from their honeymoon to Narita Airport. It is believed that the cause of the divorce - the incompetence of men, when the man cannot perform during the honeymoon. *Narita Kekkō* - Narita-Marriage - a nice romantic antithesis (*kekko* - is “marriage” in Japanese).

人の言葉を
話せる犬を
見たことがないように、
日本人は
私が日本語で話しているのを聞くと、
びっくりする。

When I speak in Japanese,
Japanese people look at me
as if I am a dog,
that speaks a human language.

六本木

私は外国人を見るために
日本に来たんじゃない。
それは毎日鏡で
十分見ている。

Roppongi

I didn't come to Japan
In order to see *gaijins*.
I see a *gaijin* every day
in the mirror.

(Roppongi – a modern Tokyo district, where many embassies are located and many foreigners live).

日本には、
日本人の奥床しさと
美しさを
強調するために
外国人が必要だ。

Gaijins are needed in Japan
in order to emphasize
the refinement and elegance
of the Japanese.

三人の日本の女性と
別れたけれど、
いまだに私は
日本語ができない。
日本の女性に忍耐が
足りないのか、
何かが私に足りないのか、
私にはわからない。

I have separated
from three Japanese women,
but still don't know Japanese.
Either they lacked patience,
or I lack something...

「みどりの窓口」前での 待ち合わせ

どうしたら私たちは
お互いがわかるのだろうか？
一番きれいな女性が、
あなただ。
一番変な外人が、私だ。

Our blind date in front of the information
bureau
“*Midori-no-madoguchi*”

How will we recognize
each other?
The most beautiful
Japanese girl is you.
The strangest *gaijin*
is me.

(“*Midori-no-madoguchi*” – information bureau at railway
stations in Japan).

日本の女性は
みんながみんなきれいなわけではない。
でも、彼女たちみんなの
写真を撮りたいし、
二人に一人を
カフェーに招待してみたいし、
三人に一人とは
結婚したい・・・

Maybe
not all Japanese women
are beautiful,
But I want to take photographs
of every one of them,
I want to invite to a café
every second one,
and I want to marry
every third...

日本では
切符の自動販売機でさえ
心から
「どうもありがとうございます」と言う。

Even vending machines
in Japan
say “Thank you!”
from the heart.

電車の中で
少女はボーイフレンドと
携帯電話でメールを
している。
渋谷から代々木まで
彼と喧嘩をしたらしく、
泣いている。
代々木から原宿までで
仲直りをしたらしく、
笑っている。
原宿で降りなければ、
もう一度喧嘩を
するかもしれない。

A girl in a train
texts her boyfriend.

Between Shibuya-Station
and Yoyogi-Station
she fell out with him
and wept.

Between Yoyogi-Station
and Shinjuku-Station
she made up with him
and burst out laughing.

If she doesn't leave
the train in Shinjuku-Station,
she will fall out with him
once more...

(Shibuya, Shinjuku, Yoyogi, Harajuku – stations on Tokyo's
Yamanote Circular Line).

大津

家々の間に
琵琶湖の青さが
見えると、
なぜか心が
落ち着いてくる。

Ootsu

When the blueness
of Biva- Lake
is seen between the houses,
you feel
peace and serenity.

(Ootsu – a small town near the Biwa Lake which is in the center of Honshu Island. The famous Japanese poet Matsuo Basho is buried in Ootsu).

日本のミニスカート

可愛いおしりが
隠れているなら、
ロングスカートだ。
スカートがほとんど
見えないなら、
ミニスカートだろう。

Japanese Mini-Skirt

If a nice bottom is covered,
this is a “maxi”.
If the skirt is not seen,
it’s a “mini”.

女性の膝の戦争

その戦いには妥協の余地がない。
若い女性は、
意中の男性を手に
しようと、
ミニスカートをはいて
突進する。

The War of Girls'Knees

This war is
without compromises
and without taking captives.

Girls put on mini-skirts
and cry "Banzai!"
and go to attack.

撮り残した
日本の女性の膝が
たくさんある。
だから、私は日本へ戻る。

Many Japanese girl's knees
still have not been photographed.
So, I have
to return to Japan
once more.

東京の町角の向こうに

浅草には
町角の向こうに
いつも
神社とお寺がある。

渋谷には
町角の向こうに
いつも
きれいな女性の足がある。

六本木には
町角の向こうに
いつも
外国人がいる。

東京の
どこの町角の向こうで
あなたは私を待っている？

In Tokyo at Every Corner

There is
a shrine or a temple
behind every corner
in Asakusa.

There are
the feet of beautiful girls
behind every corner
in Shibuya.

There are
gaijins
behind every corner
in Roppongi.

And you,
behind which corner
of Tokyo
are waiting for me...

(Asakusa is one of the few districts of Tokyo which has preserved a certain atmosphere of the old Tokyo.

Jinja is a Shinto shrine.

Tera is a Buddhist temple.

Shibuya is a modern district in Tokyo.

Roppongi – have a look above).

カメラが壊れた

私は桜の写真を
撮ったはず。
でも、
日本の女性の膝ばかりが
写っている。

私は紅葉の写真も
撮ったはず。
でも、
日本の女性の膝ばかりが
写っている。

私は日本の町並みの写真も
撮ったはず。
でも、
日本の女性の膝ばかりが
写っている。

私のカメラは
壊れているの
かもしれない・・・

My camera has broken

I photograph sakura,
but there are
only Japanese girls' knees
in the photos.

I photograph
the fall's red leaves,
but there are
only Japanese girls' knees
in the photos.

I photograph
beautiful Japanese cities,
but there are
only Japanese girls' knees
in the photos.

I think, my camera has broken.

私の墓から
詩が流れ出ると、
周りにある墓から
笑い声がしてくる。

When from my grave
there will be sounds
of my poems,
from the graves around
there will be
the sounds of laughter.

旅行者にアドバイス

神社の写真を撮るときは、
神様が怒らないように
フラッシュを焚かないで。

Advice to a Tourist in Japan

When you photograph
shrines,
in order not to anger
Kami-sama,
don't use a flash.

(Kami - spirits, natural forces, or Shinto faith).

旅行者にアドバイスー 2

神社やお寺の前では
祈るのか、
写真を撮るのか
決めて。

人生に
幸福を望むのか、
面白い写真を望むのか、
あなたにとって
どちらがより重要か？

でも、
良い写真を撮るためには
祈らなければならない。

Advice to a Tourist in Japan - 2

When you
come close to a shrine,
will you pray
or take photographs,
decide, please.

What do you want more:
to be happy in life
or to take a good photo?

Anyway,
in order to make a good photo
one must pray.

エスカレーターの
左側に立てば、
東京の人だ。

エスカレーターの
右側に立てば、
大阪の人だ。

エスカレーターの
真中に立てば、
外国人だ。

On an Escalator

If somebody stands
on the left side,
he is from Tokyo.

If somebody stands
on the right side,
he is from Osaka.

If somebody stays
in the middle
of an escalator
and stops you passing,
he is a *gaijin*.

目が覚めても、
まだ頭が
夢の破片でいっぱいだ。

始まっていく一日の
現実の中で
消えていく大切な
イメージを
持ち続けることが
できない・・・

When you wake,
your head is still filled
with fragments of dreams.

Precious images
disappear involuntarily
in the reality of a new day,
and impossible
to keep them down ...



凧に書かれた詩
Poems that Were Written
on a Kite

凧

凧に私の詩を書いて
空高く上げる。

天に住む
鳥と天使に
私の詩を読んで
楽しんでもらうため。

The Kite

I'll write my poems
on a kite
and will release it
into the sky high above,
so that
the birds and angels,
who live there,
will enjoy it.

夜のお客さん

毎晩ベッドで横に
なっていると
過去からお客さんが次々と
私のところにやって来る。

私を離れた女性や
私を去った友人や
亡くなった親戚などが
順番で私を待っている。

彼らはそれぞれ
私たち共通の過去を
私と一緒に思い出したり、
私たちの別れについて
私と一緒に泣いたり、
過去の喧嘩と議論を止めて
和解したり、
お互いに許したりする。

まだ生きている繋がりを
切るのは
とても苦痛なので、
私は
誰も心から
引き抜くことが
できないし、
誰をも

愛するのをやめることが
できないし、
誰にも
「さようなら」を言うことが
できないし、
それに
「決して」という言葉の意味を
理解することも
できない。

夜明け前になると
大切なお客さんは
振りかえながら私を見て、
そして
次々と去って行く・・・

My Night Guests

Every night
before I fall asleep
a long file
of guests from my past
come to my bed
one after another.

The women
who left me,
my friends,
who parted from me,
relatives,
who passed away
wait near my bed
for their turn
to meet with me.

We recollect our common past
with each other,
we mourn about
our separation
with each other,
we stop our old
arguments and quarrels.
We reconcile and
forgive each other
old offences.
To cut a living tie
is unbearably painful.
I can't tear anyone out
from my heart
I can't stop loving anyone,
I can't say "Good bye!"
to anyone.
All my lovers,
friends and relatives
will remain with me forever ...

Before sunrise,
my precious guests
go out slowly
in a long file,
occasionally glancing back...

詩の胎動

まだはっきりしない
詩の小片の動きを
頭の中で感じている。
詩の発生は
胎動のようだ。

In my head I feel
the movements of
indistinct
fragments of poems.

These are
like the fetal movements
of poems
before their birth...

いっぱいになったお腹は
空っぽな頭に
「お馬鹿さん、もう食べないで！」と言っている。

A full stomach says
to an empty head:
“Fool, stop eating!”

上野動物園

檻に入れられた動物が
檻から解放された
生徒たちと
向き合っている。

優しそうな
おばあさん。
勇ましい顔の
おじいさんと、
動物に餌をやっている孫に
アイスクリームを
食べさせている。

In the Ueno-Zoo

There are the pupils
who broke out of cages
and the animals
that are accommodated
in cages
meeting at the Ueno-Zoo.

Gentle Japanese grannies
and Japanese grandfathers
with austere samurai's faces
feeding ice-cream
to their grandchildren,
who are feeding
the animals in their cages.

日本語で詩を書く外国人へ

腹切りという言葉で
間違いをした詩人は
腹切りをするだろう。

日本語で書く詩人は
生き残るために
日本語を
勉強しなければならない。

To *Gaijins*, who Write Poems in Japanese

If somebody
makes a mistake
with the word “*hara-kiri*”,
he must commit *hara-kiri*.
Because of this,
all *gaijins*, who write poems
in Japanese,
have to study Japanese hard.

(*Hara-kiri* or *Seppuku* (“stomach-cutting”) - the ceremonial disembowelment, which is usually part of a more elaborate ritual and performed in front of spectators).

生徒の口

よい先生は
一口サイズの授業をする。
だけど、
よい生徒には
大きな口が必要だ。

A Pupil's Mouth

A good teacher's lesson
is destined for one pupil's bite.
But a good pupil
has a big mouth.

日本語で詩を
書かない外国人は、
どうして日本語を
勉強するのだ？

If a *gaijin*
doesn't write poems
in Japanese,
why does he study Japanese?

日本の詩人の規則

日本の詩人は
面白くない詩を書くと、
小指を詰められる
と私は聞いた。

日本で
小指がない人を
見たら、
彼は
つまらない詩人
かもしれない。

全ての指を守るために、
一生懸命
私は面白い詩を
書く努力をしている。

The Rules of Japanese Poets

I heard
that if a Japanese poet
writes bad poems,
he has to shorten
his fifth finger.

If you meet
somebody in Japan
with a shortened fifth finger,
he is a bad poet, perhaps.

In order to save all my fingers,
with all my strength
I try to write only good poems.

(Cutting off a part of the little finger - the traditional punishment,
used by the Japanese Mafia (Yakuza).

冬

窓の向こうで
舞い落ちている
ひとひらの雪を
眺めている女性が
愛する人を
思っている。

桜の花びらが
ひとつひとつ
舞い散って
地面にピンクの絨毯が
敷かれると、
彼女の大切な人が
来るだろう。

でも、今はまだ
窓の向こうに
白い雪の絨毯が
敷かれているし、
舞い落ちている
ひとひらの雪は
自分の舞を続けている。

In the Winter

A woman is watching
dancing snow-flakes
through a window
and thinking about her lover.

When the sakura's petals
dance as they fall,
and the earth is covered
with their pink carpet,
her lover will come.

But still
in front of the window
a white carpet
covers the earth
and falling snow-flakes
continue their dance...

寒いから

主人の暖かさなく
家に残る
冷えきった主婦は
雪達磨になり、
心が冷たい主人は
冷凍肉になる。

When It Becomes Cold

Without the warmth
of a husband,
a freezing wife
turns into a “snow-woman”.

But a cruel
husband’s heart
has already turned into a piece
of frozen meat
long ago.

まだ日本語を
習得していない外国人は
死んだ後
天国で
何をするのだろうか？

日本の
美しい女性教師と
日本語を
勉強するのだと思う。

でも、私が
日本語を習得し、
美しい女性教師と
楽しむことは、
永久にないかもしれない。

What do *gaijins*
who still
haven't studied Japanese
do in Heaven?

They study Japanese there
with beautiful Japanese girls,
I think.

But eternity
is not enough time for me
to learn Japanese
and to admire
beautiful Japanese girls.

彼女の答え

「どうして私のところに
危険から避難しに来ないの？」
と私は彼女に尋ねた。

「あなたのうるさい詩は
危険よりもっとひどいから」
と彼女は答えた。

Her Answer

“Why don’t you want
to find refuge from the danger
at my home?”

“Because, I don’t know
any danger that is
more tiresome,
than your poems...”

期待していなかった知らせ

スチュワーデスの妊娠について
知らせが届いたので、
そのフライトのことが
頭に浮かんだ。

でも、高い空の
飛行機の中で
何が起こったか
思い出すことができない。

とにかく、
空で妊娠した彼女には
天使が養育費を
払うだろう。

Unexpected News

When I received the message
about the air attendant's pregnancy,
I began to remember
that flight.

But I couldn't recollect
that anything special
had happened in the plane.

Anyway,
if a woman becomes pregnant
up high in the sky,
Angels have to pay her
child support...

夜の街で

私の足音が
夜の大きな街に
響きわたる。

私はひとり
無人の通りを
ぶらぶら歩いている。

夜の警察官は
通りを
くまなく知っている
けれども
夢の中で
私の恋人の住所を
教えてくれない。

だから私は
朝まで
無人の通りを
ひとり
ぶらぶらと歩き続ける・・・

In the Night City

Sounds of my steps
resonantly reflected
in the night city.

I wandered alone
in the empty streets.

The night policeman knows
all the little streets
and lanes,
but he doesn't know
the address of the girl
from my dream.

And I continue to wander alone
in the empty streets
of the night city
till morning.

原宿の膝

原宿を歩いている
外国人旅行者の心が
日本の少女の膝で
挟まれている。
いったい何が
彼の胸の中で
どきどきしているの
だろう？

Knees of Harajuku

A heart of a *gaijin*,
who walks in Harajuku-Street,
is grasped between the knees
of a Japanese girl.

But in this case
what is beating so strongly
in his breast?

(Harajuku-street is famous as a place for youth festivities
and a tourist site).

新しい詩

どきどきするのは
心の扉を
誰かが
叩いているからだ。

新しい詩がやって来た
ようこそ！
待ち望んでいた愛の
前触れだ。

A New Poem

Somebody
knocks on the door
of my soul
like palpitations.

Welcome, new poem,
forerunner
of a love,
that has waited for so long.

雑草だけ

うっかり
一番きれいな花を
むしりってしまった。

私の心の庭に
雑草だけが
残った。

今は
雑草の中に
美しさを
見出そうとしている。

Weeds Only

I pulled out
the most beautiful flowers
in my garden.

Weeds only remained.

Now
I am looking for
beauty in the weeds.

私の生き物の栄養

音楽が
心の中にいる
生き物の
栄養だ。

私の心の中にいる
生き物は
日本の恋歌だけを
食べられる。

Music

is food for somebody,
who lives in someone's soul.

Somebody,
who lives in my soul,
feeds
on Japanese love songs.

夜、家に入ったら、
すぐにドアを閉めて。
暗闇と一緒に
夜の鬼が
入って来ないように。

When you enter your home
at night,
close the door after yourself instantly.
So as not to allow
the night demons
to enter you house.

原宿の膝のこと

原宿駅で降りれば、
明治神宮で
跪くか
原宿通りで
少女の膝を眺める
ことができる。

車内で「原宿駅」
というアナウンスが
あると、
膝が好きな乗客が
仕方なく降りる。

Knees of Harajuku – 2

If you go out
of Harajuku-Station,
you could kneel
at the Meiji-Jingu-shrine
or admire
the knees of Japanese girls
on Harajuku-Street.

Anyway,
all lovers of knees
go out of the train
at Harajuku-Station.

「さようなら」の毒矢

彼女らの
「さようなら」という
毒矢が
あちこちから
私めがけて
飛んでくる。
たくさん
刺さった矢のせいで
私の心は
針ねずみ。

でも、君の
「さようなら」という
毒矢だけは
私の心に
当たらない。

Sayonaras' Arrows

“*Sayonara*”
from thousands of women
like arrows
fly to me from all sides.

My heart became
like a hedgehog
because of the many arrows,
that stick in it.
And only your *sayonara*
missed my heart...



秋の結婚
Autumn Wedding

秋の結婚

私たちの結婚式では
誰も酔ってダンスを
しない。

私たちの結婚式では
挨拶の言葉や
子供たちの笑い声は
聞こえない。
秋の静かな悲しさが
私たちに
紅葉の一抱えを
贈ってくれるだけ・・・

私たちの結婚式の日
きっと、秋の空は声
出して泣いている。
私たちに結婚は
決して来ないから。

Autumn Wedding

Nobody will dance
happy drunk dances
at our wedding.

Congratulations
will not be heard
congratulations,
nor the laughter of children.

Calm autumn only
will present us
an armful of red leaves.

Autumn sky
weeps and weeps,
because the day of our wedding
will not come ever.

人妻のこと

日本のねずみいろの空は
小雨で泣いている。
俺の顔の上で
雨の滴は涙の滴と
混じっている。

日本は俺にとって
愛する人妻みたい。
美しい日本は一度も
俺の妻にならない。

もう一人の
愛する人妻がいる。
君にも涙を落とす。
夢でだけ君の目に
キスする。
夢でだけ私たちの体は
絡み合う。

どうして君と出会った？
どうして君を恋した？
どうしていつまでも
私は人妻だけを
愛することができる？

Another's Wife

The gray sky of Japan
is weeping with fine rain,
and its drops mix
with the tears on my face.

Japan for me –
is my beloved,
but wife of another,
and it will stay “another’s”
forever.

And you –
also another’s wife,
drop your tears
far from me...

Why did I
fall in love with Japan?
Why did I
fall in love with you?
Why have I to love
only others’ wives?

私の画家へ

あなたは私の詩のために
絵を描いて、
私はあなたの絵を見て、
詩を書いている。
これは呼吸のようだ。

To My Artist Masha

Are you drawing pictures
for my poems,
or am I writing poems
for your pictures?

Our work is like breathing:
breathing and exhaling.

空に煙が上がる時、
死亡のあとでだけ
本当の生活がある
とわかり始めている。

ある朝に毛布の下で君を
見つけられないとき、
「さようなら」の後でだけ
本当の愛情がある
とわかり始めている。

When a soul rises up
together with the smoke
of funeral fire,
suddenly you'll understand
that real life begins after death.

When one morning
I'll not find you near me
under the blanket,
I'll understand
that real love begins
after *sayonara*.

秋の泥棒

誰かが俺の
メールボックスから
君の優しいメールを
盗んだ。
誰かは君のメールから
全部暖かい言葉を盗んだ。

秋の
風という意地悪い泥棒は
俺の恋人を
連れ去ったかもしれない。

秋の森の魅力という愛人は
君を誘惑した
かもしれない。

秋の雨の悲しさは
君に俺を
忘れさせたかもしれない。

Autumn's Thief

Somebody stole
your letters from my postbox.
Somebody stole
tender words from your letters.

Maybe,
an autumn wind
took away my lover?

Maybe,
the charm of an autumn forest
enticed my lover?

Maybe,
this sad autumn rain
will let you forget me?

私たちのおとぎ話

時々幸せを
見逃がさないために、
実際の障害に
気づかないほうがいい。

多分私たちのおとぎ話は
ひとつの現実
かもしれない。

俺のために君は
やさしさと美しさを
保ったら、
君のために俺は
心を保つ。

このおとぎ話の中で
私たちは幸福になる。
このおとぎ話は
私たちの現実の生活
かもしれない。

Our Tale

Sometimes
in order not to miss
your happiness,
you have to not pay attention
to reality.

Reality is only
a tale,
in which we are happy.

Save your tenderness
and your beauty for me,
and I'll save
my heart for you.

We'll be happy in this tale,
because this tale –
is our life!

インターネットの 文通相手の現実のこと

日本の幽霊は
足がなかったが、
インターネットの
男性の幽霊は
男の印がない。

私は幽霊じゃない。
でも君は
私たちの赤ちゃんの
泣き声を聞いた時だけ、
私の存在の現実を
信じるかもしれない。

The Internet's Ghosts

Japanese ghosts
don't have feet,
and Internet's ghosts
don't have sexual attributes.

I am not a ghost,
but you'll believe it
only when you hear
the cry of our baby...

ゴミの詩

孤独の寂しさを
燃えないゴミに
捨てたけど、
失恋で壊れた心は
燃えるゴミに
捨てたほうがいい。

ゴミを掘り返せば、
燃えないゴミの中に
誰かの寂しさや
燃えるゴミの中に
誰かの壊れた心
を見つける
ことができる・・・

Poems about Garbage

(There is “burning garbage”
and there is “no-burning” garbage” in Japan.)

If you rummage
in the no-burning garbage,
you can find
someone’s melancholy
of loneliness.

If you rummage
in burning garbage,
you can find
someone’s unhappy love
and someone’s jaded heart.

お酒を飲むのが 好きな文通相手へ

よっぱらった君の
メールを読むとき、
興奮と情欲で
酔っている。
素面の君のメールを
読むとき、
君の理性に心から
酔っ払っている。

私たちの文通は
ずっと酒盛りみたい。
私は少しずつ
底抜け上戸になる。

Correspondence with a Drinking Woman

When I read your letters,
which you wrote,
when you were drunk,
I become drunk
from the desire to kiss you.

When I read your letters,
which you wrote,
when you were sober,
I become drunk
from your crazy wishes.

Our correspondence
already became a drinking-bout
a long time ago,
and I became a hard drinker.